

**Romanisches Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel**

**III Escuela de Verano de Traducción en Astorga**

## **MODELOS DE TRADUCCIÓN**

### **TALLER DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL ALEMÁN**

**Dirigido por Dr. Karina Gómez-Montero**

**27-29 de julio de 2015**

Im Rahmen dieser Übung (Übersetzung Spanisch-Deutsch), die in Zusammenarbeit mit dem Kieler *Taller de Traducción Literaria* durchgeführt wird, sollen Probleme, Möglichkeiten und Methoden der Übersetzung vom Spanischen ins Deutsche am Beispiel von Dialog und Monolog in literarischen Texten thematisiert werden. Im Mittelpunkt des Kurses steht die konkrete Praxis, wobei insbesondere klassische Übertragungsschwierigkeiten wie Stil, Register oder Ironie diskutiert und Lösungsvorschläge an kurzen Texten von José María Merino erarbeitet werden sollen.

#### **OBJETIVOS DEL TALLER:**

- Traducir textos de distintos géneros: narrativa y teatro.
- Adquirir herramientas para detectar los rasgos de estilo y, mediante el análisis contrastivo de los recursos en las lenguas de partida y llegada, reproducir el mismo estilo y los mismos efectos en la traducción.
- Potenciar la reflexión y la crítica de los textos literarios traducidos, así como ejercitar su interpretación.
- Analizar los factores extralingüísticos que intervienen en la traducción de los textos.

#### **TEMARIO DEL TALLER:**

Para conseguir los objetivos apuntados traduciremos una selección de textos, en parte en grupo y en parte individualmente, y centrados en los siguientes aspectos: Monólogo /Diálogo.

#### **1- *El Filandón* (película de Chema Sarmiento)**

Luis Mateo Díez: “*Los grajos del Sochantre*” en “*Brasas de agosto*” (1989), “*El espíritu del páramo*”.

Pedro Trapiello: “*Láncara*” (*chanas*)

Antonio Pereira: “*Las peras de Dios*”

#### **2- Otros textos**

José María Merino: *Antología de Cuentos* (ed. José M. del Pino)

Temas clásicos: el doble del peregrino (“*Expiación*”) y el terror de las estatuas vivas (“*Los valedores*”); fantasmas urbanos (“*La costumbre de casa*”) o no urbanos (“*El peregrino*”)

Temas metaficcionales (lúdicos): “*El caso del traductor infiel*” y “*Signo y mensaje*”

La historia reciente: “*El desertor*” (Guerra Civil en León)

Antonio Pereira: “*El oculista*”

Luis Mateo Díez: “*El espíritu del páramo*”, “*Las horas contadas*”

### **3- Bibliografía específica**

- *Allá en el Noroeste. Una cartografía literaria del Camino de León*. Lobo Sapiens: León, 2009: Recomendable la compra de la versión *Kindle*, 3,98€

[http://www.amazon.es/ALL%C3%81-NOROESTE-cartograf%C3%ADa-literaria-Camino-ebook/dp/B00DXO6A0E/ref=sr\\_1\\_1?ie=UTF8&qid=1429620826&sr=8-1&keywords=noroeste+cartograf%C3%ADa](http://www.amazon.es/ALL%C3%81-NOROESTE-cartograf%C3%ADa-literaria-Camino-ebook/dp/B00DXO6A0E/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1429620826&sr=8-1&keywords=noroeste+cartograf%C3%ADa)

Textos de Antonio Colinas, Antonio Gamoneda y Posfacio pp. 297-313.

- *Castilla y León en el Camino. Ficciones y semblanzas de un territorio jacobeo*, Fundación Siglo de las Artes de Castilla y León (2010): (Versión pdf. en la plataforma *Claroline*)

Textos de José María Merino, Victoriano Cremer y poemas de Antonio Colinas y Antonio Gamoneda, así como el Posfacio

- Antonio Colinas – Javier Gómez-Montero – José Luis Puerto – John Rutherford, *El Camino de Santiago en la literatura. Lecciones jacobeanas* (28 de julio al 13 de agosto de 2010). Centro de Estudios Astorganos Marcelo Macías, coordinado por Javier Gómez-Montero, Astorga 2011. (Versión pdf. en la plataforma *Claroline*)
- José María Merino et alii, *Palabras en la nieve. Un Filandón* (Microrrelatos).